

Missionary linguistics/Lingüística misionera.

- [READ](#)
 - [Publications](#)
 - [Career](#)
 - [Events](#)
 - [Announcements](#)
 - [Discussion](#)
 -
 - [Subscribe](#)
- [SERVICES](#)
 - [Mailing List](#)
 - [Ask a Linguist](#)
 - [GeoLing](#)
 -
 - [RSS](#)
 - [Social Media](#)
 - [AI](#)
- [SUBMIT](#)
- [ABOUT](#)

LINGUIST List 25.2118

Tue May 13 2014

Books: Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V: Zwartjes, Zimmermann, Schrader-Kniffki (eds.)

Date: 08-May-2014

From: Karin Plijnaar <karin.plijnaarbenjamins.nl>

Subject: Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V: Zwartjes, Zimmermann, Schrader-Kniffki (eds.)

[E-mail this message to a friend](#)

Title: Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V

Subtitle: Translation theories and practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February - 2 March 2012

Series Title: Studies in the History of the Language Sciences 122

Published: 2014

Publisher: John Benjamins

<http://www.benjamins.com/>

Book URL: <https://benjamins.com/catalog/sihols.122>

Editor: Otto Zwartjes

Editor: Klaus Zimmermann

Editor: Martina Schrader-Kniffki

Electronic: ISBN: 9789027270580 Pages: Price: U.S. \$ 165.00

Electronic: ISBN: 9789027270580 Pages: Price: Europe EURO 110

Electronic: ISBN: 9789027270580 Pages: Price: U.K. £ 92

Hardback: ISBN: 9789027246134 Pages: Price: U.K. £ 92.00

Hardback: ISBN: 9789027246134 Pages: Price: U.S. \$ 165.00

Hardback: ISBN: 9789027246134 Pages: Price: Europe EURO 116.60

Abstract:

The object of this volume is the study of missionary translation practices which occur within a colonial context of political domination and spiritual conquest. Missionary translation becomes especially manifest in bilingual ethnographic descriptions, in (bilingual) catechisms and in the missionaries' lexicographic condensation of bilingual dictionaries. The study of these instances permits the analysis and interpretation of their guiding principles, their translation practice and underlying reasoning. It also permits the modern linguist to discern semantic changes that can be revealed in these missionary translations over certain periods.

Up to now there has hardly been any study available that focuses on translation in missionary sources, of the different traditions in the Americas or Asia. This book will fill this gap, addressing the legacy of missionary translation practices and theories, the role of translation in evangelization and its particular form in the context of colonialism, the creation of loans from Spanish or Latin or equivalents

or paraphrases in the indigenous languages in texts and dictionaries as translation strategies followed in bilingual editions. The process of acculturation and transculturation imposed by European religious systems is noted. This volume presents research on languages such as Nahuatl, Tarascan (Pur'épecha), Zapotec, Tamil, Chinese, Japanese, Pangasinán, and other Austronesian languages from the Philippines.

Linguistic Field(s): Lexicography
Sociolinguistics
Translation

Subject Language(s): [Chinese, Mandarin \(cmn\)](#)
[Japanese \(jpn\)](#)
[Latin \(lat\)](#)
[Nahuatl, Classical \(nci\)](#)
[Pangasinan \(pag\)](#)
[Purepecha \(tsz\)](#)
[Purepecha, Western Highland \(pua\)](#)
[Spanish \(spa\)](#)
[Tamil \(tam\)](#)
[Zapotec, Isthmus \(zai\)](#)

Language Family(ies): Austronesian

Written In: English (eng)

See this book announcement on our website:

<http://linguistlist.org/pubs/books/get-book.cfm?BookID=70323>

----- Publishing Partner -----

Cambridge University Press

<http://us.cambridge.org>

----- Major Supporting Publishers -----

Akademie Verlag GmbH

<http://www.oldenbourg-verlag.de/akadem>

**Bloomsbury Linguistics (formerly
Continuum Linguistics)**

<http://www.bloomsbury.com>

Brill

<http://www.brill.nl>

Cambridge Scholars Publishing

<http://www.c-s-p.org>

Cascadilla Press

<http://www.cascadilla.com/>

Classiques Garnier

<http://www.classiques-garnier.com/>

De Gruyter Mouton

<http://www.degruyter.com/>

Edinburgh University Press

[http://www.eupublishing.com](http://www.euppublishing.com)

Elsevier Ltd

<http://www.elsevier.com/>

Equinox Publishing Ltd	http://www.equinoxpub.com/
European Language Resources Association (ELRA)	http://www.elra.info/
Georgetown University Press	http://www.press.georgetown.edu/
John Benjamins	http://www.benjamins.com/
Lincom GmbH	http://www.lincom-shop.eu/
MIT Press	http://mitpress.mit.edu/
Multilingual Matters	http://www.multilingual-matters.com/
Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG	http://www.narr.de/
Oxford University Press	http://www.oup.com/us
Palgrave Macmillan	http://www.palgrave.com/
Peter Lang AG	http://www.peterlang.com/
Rodopi	http://www.rodopi.nl/
Routledge (Taylor and Francis)	http://www.routledge.com/
Springer	http://www.springer.com/
University of Toronto Press	http://www.utpjournals.com/
Wiley-Blackwell	http://www.wiley.com/

----- Other Supporting Publishers -----

Association of Editors of the Journal of Portuguese Linguistics	http://www.fl.ul.pt/revistas/JPL/JPLweb.h
International Pragmatics Assoc.	http://ipra.ua.ac.be/
Linguistic Association of Finland	http://www.ling.helsinki.fi/sky/
Morgan & Claypool Publishers	http://www.morganclaypool.com/
Netherlands Graduate School of Linguistics / Landelijke (LOT)	http://www.lotpublications.nl/
Seoul National University	http://j-cs.org/index/index.php
SIL International Publications	http://www.sil.org/resources/publications
Universitat Jaume I	http://www.uji.es/CA/publ/
University of Nebraska Press	http://www.nebraskapress.unl.edu/
Utrecht institute of Linguistics	http://www-uilots.let.uu.nl/

- [Cookies](#)
- [Contact](#)
-